

**Zeitschrift:** Zürcher Illustrierte  
**Band:** 14 (1938)  
**Heft:** 28

**Artikel:** Schweizer in Italien : Bibelübersetzer und Wohltäter Giovanni Luzzi  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-754159>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 28.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# SCHWEIZER IN ITALIEN

V.

Bibelübersetzer und Wohltäter:  
Giovanni Luzzi

Genesi

Periodo preistorico  
(Cap I a XI)

La creazione

I. Nel principio Dio creò i cieli e la terra. P  
2 Or la terra era informe e vuota, e le tenebre coprivano  
la faccia dell'abisso, e lo spirito di Dio aleggiava sulla  
superficie dell'acqua. E Dio disse: « Sia la luce! » E la  
luce fu. E Dio vide che la luce era buona; e Dio se-  
parò la luce dalle tenebre. E Dio chiamò la luce  
« giorno », e le tenebre chiamò « notte ». Così fu sera, poi  
fu mattina; e fu il primo giorno.

Poi Dio disse: « Siavi tra mezzo all'acqua e  
una volta solida, che separi acque da acque ». E Dio,  
volta e separò le acque ch'erano sotto la volta, d.

I. v. 1. Dio: elraico, Elohim. Per i nomi di Dio, vedi l'Int.  
al Pentateuco. — i cieli e la terra: modo elraico per dire l'univer-  
v. 6. Una volta solida. La Vulgata dice firmamentum  
tanta steréoma, cioè « un qualcosa di solido ». « elraico rakko  
verbō che vale « battere col martello », distendere battendo; sign  
oltesa capace di sostenere le masse d'acqua che le stanno sop  
Ebrei de' tempi primitivi s'immaginavano che la volta cele  
solida, e sostenuta da pilastri progettati sulla terra. Sopra que  
stavano de' vasti serbatoi d'acqua, la quale, in tempo di piogg  
da cataratte che s'aprivano. Conf. VII. 11. Qui dunque fu creata  
la quale divide in due parti (una sopra e una sotto) l'is  
ola, la quale avvolgeva la terra.

Originalhandschrift aus dem zwölfbändigen  
Bibelübersetzungswork von Prof. Luzzi. Erstes  
Kapitel der Genesis, mit Anmerkungen versehen.

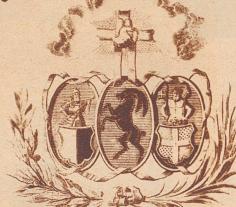
La première page du manuscrit des 12 vo  
lumes qui constituent la traduction de la  
Bible de Giovanni Luzzi.



Passeport No. 161. Valide per un anno.

CONFEDERAZIONE SVIZZERA.

CANTONE DE GRIGIONI.



IL GOVERNO

della Repubblica e Cantone de' Grigioni

Invita tutte le autorità civili e militari di lasciar passare libera  
mente e senza ostacolo

Il Digniss. Giovanni Luzzi e Consorte Ursula e fanciulle

Giovanni, figlio d'anno 3/4

di Celio, in questo Cantone,

di condizione Caffettiere,

andando a Lucca, in Toscana,

via S. A. Stato d'Austria,

e di prestare aiuto e protezione in caso di bisogno, offrendo una  
effetta reciprocità.

Il Direttore della Cancelleria di Stato:

Per autorizzazione del Governo,

Il Commissario:

A. Marinelli

Firma del Letore

Josanne Ligi

Dato a Martinius, 16 Marzo 1857. (Cinquanta sette).

Das letzte, erst vor wenig  
Monaten aufgenommene  
Bild des über 80jährigen  
und noch vollkommen  
rüstigen Gelehrten und  
Bibelübersetzers Giovanni  
Luzzi in Florenz.

La plus récente photo  
graphie de Giovanni  
Luzzi, prise il y a quel  
ques mois à Florence.

Der Paß aus dem Jahre  
1857, mit welchem der  
damals drei Monate alte  
Luzzi mit seinen Eltern  
nach seiner neuen Heimat  
Lucca reiste.

Le passeport au millé  
sime de 1857 qui fut  
délivré au jeune Luzzi,  
alors âgé de 3 mois pour  
accompagner ses pa  
rents à Lucca.

In der Nacht des 8. März 1856, als eine Feuersbrunst hundert Holzhäuser von Tschlin, einem der äußersten Dörfer des Unterengadins, vernichtete, wurde Giovanni Luzzi geboren. In der Nähe seines Geburtsortes lag die zweitälteste Druckerei für das Rhätomantsch. Sie gehörte einem Angehörigen der Familie, der sein Brot mit dem Verlag von geistlichen Werken und Kalendern verdiente. Der eine Großvater, Jon Luci, kam von Raschvella und war alles zusammen, Schuhmacher, Schullehrer, Bauer, Vorsänger und dazu noch ein wunderbarer Leichenredner. Der Großvater mütterlicherseits, Mastral (Gemeindepräsident) Andri Scharplatz, hatte in Lucca ein Café eröffnet. Auch den Eltern saß der Drang in die Ferne im Blut. Das Kind war kaum drei Monate, als die Eltern ebenfalls nach Lucca übersiedelten. Der Vater hatte aber kein Glück mit der Eröffnung eines eigenen Cafés, und auch, als er ihm eine Drogerie anschloss, wollte es nicht bessern. Früh starb die abgehärmte, weiche Mutter der Familie weg. Der Vater überlebte diesen schweren Schlag nicht. Mit einem zusammenbrechenden Geschäft, einem Rudel minderjähriger Schwestern und ohne alle Mittel stand nun der angehende Theologiestudent Giovanni da. Trotzdem konnte der junge Luzzi seine Studien vollenden. Er erhielt von der Waldenserkirche eine Pfarrstelle in Florenz, die sich dann 1902 in eine Professur für systematische Theologie an der einzigen protestantischen Fakultät Italiens wandelte. Sein Wirken war von erstaunlicher Vielseitigkeit. Während sein gewaltiges Lebenswerk einer Bibelübersetzung langsam gedieh, leitete und verwaltete er in einem alten Kloster eine Poliklinik und eine Volksküche, um den von allen Seiten herbeiströmenden Leidenden Hilfe und Unterstützung anzudeihen zu lassen. Dieses Werk reiner christlicher Liebestätigkeit hatte nicht das geringste mit Konfessionalismus zu tun, was sich auch sogleich in der Verschiedenartigkeit seiner freiwilligen Helferinnen zeigte. Da arbeitete eine russische, griechisch-orthodoxe Prinzessin neben der katholischen Amerikanerin, die Engländerin Seite an Seite mit der Aktivistin der Heilsarmee. All diese bunt zusammengewürfelten Menschen wuchsen zu einer Gemeinschaft der Menschenliebe zusammen, die, von freiwilligen Spenden unterstützt, reichen Segen brachte.

Endlich kommt die Anerkennung für das Wirken des Nimmermüden. Edinburgh macht ihn zum Ehrendoktor, das internationale Studentenwerk überträgt ihm die Gründung der italienischen Studentenliga für religiöse Kultur, und dank der großzügigen Hilfe einer Amerikanerin kann der Verlag «Fides et Amor» sein Lebenswerk zu Ende führen. Nach über zwanzig Jahren Forscher- und Übersetzermühen ist die erste vollständige Bibelübersetzung mit Anmerkungen auf Grund der Originaltexte im Jahre 1930 fertiggestellt. Die ersten Bände waren schon während den Kriegsjahren erschienen und hatten damals in Italien einen durch die Spannung der Ereignisse vertieften Eindruck hinterlassen. Aus den vielen Zeugnissen wollen wir hier nur die einfadten Herzensworte der großen Duse hören, die sie Luzzi schrieb: «In diesen letzten drei Kriegsjahren habe ich die Ihnen Unbekannte, von Ihnen das Geschenk erhalten, das tröstet, das Buch, das nicht seinesgleichen hat. Indem ich Ihnen Dank sage, fühle ich, daß Eines die Kraft ist, die uns alle leitet und hält.» — Mit 66 Jahren gab Luzzi sein Amt in Florenz ab und übernahm nochmals wie in seiner Jugend eine Pfarrei in Poschiavo.

V.

### Savant, philanthrope, théologien: Giovanni Luzzi

Schliens (Basse-Engadine) était en flammes ce 8 mars 1856 où naquit Giovanni Luzzi. Les anciens n'auraient point manqué d'interpréter cette coïncidence comme de fâcheux présage, mais le feu n'est-il pas également le symbole de la pureté? Pureté d'un grand idéal. Il avait trois mois quand ses parents l'emmenèrent avec eux à Lucques, où son père fut ouvrir un café, puis une droguerie. Las! la fortune bouda à ces tentatives. Quand ses parents moururent, Giovanni se trouva tout démunis. Il parvint cependant à terminer ses études de théologie. En 1880, il est appelé à la direction de l'orphelinat des Vaudois de Florence, pasteur de cette communauté, il est quelques années plus tard (1902) nommé professeur à la Faculté protestante de cette ville. Il s'occupe en outre avec une grande énergie de développer les œuvres sociales. D'un vieux cloître désaffecté, il fait une polyclinique et une cuisine populaire où dans un commun amour du bien, travaillent des princesses slaves, des soldats de l'Armée du Salut, des Américaines catholiques et des ladies de la «high Church». A côté de ses activités théologiques et sociales, il trouve le moyen de faire une prodigieuse carrière de savant. Il s'attelle à la traduction de la Bible avec annotations, du texte original en italien. Ce travail, que constitue 12 ouvrages, est œuvre de 20 ans. Entre temps, il écrit et disserte, dirige les éditions «Fides et Amor» (fondées grâce à la générosité américaine) qui a une grande influence dans le monde protestant. Dr b. c. d'Edimbourg en 1905 et de Montréal en 1917, il quitte Florence à 66 ans pour rentrer dans sa Patrie et reprendre son ministère de pasteur à Poschiavo. Mais ici ne s'arrête point son œuvre, à 80 ans, comme par le passé, Giovanni Luzzi demeure tout à la fois savant, théologien et philanthrope.



### Im Luftkampf in Brand geschossen

Bei einem Luftkampf über Somarostro von Franco-Fliegern in Brand geschossen Devotione Jagdeinsitzer der Regierungstruppen stürzt ab, nachdem es dem Piloten gelungen ist, den Apparat rechtzeitig mit dem Fallschirm zu verlassen.

Ciel de feu. Au cours d'un combat aérien sur Somarostro, un Devotione de chasse gouvernemental est abattu. Le pilote eut la chance de sauter à temps en parachute, de son appareil en flammes.

Photo Editoriale Aeronautica, Roma



### Der geliebte Buchhalter

Dreiundzwanzig Jahre ist er alt, der Herr Gilson in New York, der das Fräulein Rosemary Webster so zaubert hat, daß sie von ihrem unzufriedenen Papa sich entfernen ließ und lieber auf eine Million Dollars, als auf den kaufmännischen Geliebten verzichtete. Lächelnd ertragen vorläufig die beiden den Verlust — da sie doch einander gefunden haben!

«L'argent ne fait pas le bonheur». Bien qu'Américaine, Mlle Rosemary Webster vient de confirmer ce vieux dicton sentimental. Diskréeté par son père, elle a renoncé à un million de dollars pour épouser l'homme de son cœur, M. Gilson, modeste employé de New-York.

Die ZI erscheint Freitags. Redaktion: Arnold Kübler, Chef-Redaktor. Schweizerische Abonnementspreise: Vierteljährlich Fr. 3.40, halbjährlich Fr. 6.40, jährlich Fr. 12.—. Bei der Post 30 Cts. mehr. Postscheck-Konto für Abonnements: Zürich VIII 3790. Ausland Abonnementspreise: Bei Versand als Drucksache: Vierteljährlich Fr. 4.50 brw. Fr. 5.25, halbjährlich Fr. 8.65 brw. Fr. 10.20, jährlich Fr. 16.70 brw. Fr. 19.80. In den Ländern des Weltpostvereins bei Bestellung am Postschalter etwas billiger. Verantwortlich für das Inseratenwesen: Werner Sinniger. Insertionspreise: Die einsätzliche Millimeterzeile Fr. —, für Ausland Fr. —, bei Platzschrift Fr. —, für Ausland Fr. —. Der Nachdruck von Bildern und Texten ist nur mit ausdrücklicher Genehmigung des Verlags gestattet. Schluss der Inseraten-Annahme: 14 Tage vor Erscheinen. Postscheck-Konto für Inserate: Zürich VIII 15769. Der Nachdruck von Bildern und Texten ist nur mit ausdrücklicher Genehmigung des Verlags gestattet. Inseraten-Annahme: Conzett & Huber, Graphische Etablissements, Zürich, Morgartenstraße 29. Telegramme: Conzettthuber. Telefon: 51.790. Imprimé en Suisse